

BEZPEČNOSTNÁ DOHODA

MEDZI

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

A

VLÁDOU NÓRSKEHO KRÁĽOVSTVA

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Nórskeho kráľovstva

(ďalej len „zmluvné strany“),

majúc v úmysle zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymieňaných priamo alebo prostredníctvom svojich štátnych orgánov alebo právnických osôb, ktoré nakladajú s utajovanými skutočnosťami štátu druhej zmluvnej strany

dohodli sa t a k t o :

Článok 1
POUŽITIE

(1) Táto dohoda predstavuje neoddeliteľnú časť kontraktu alebo zmluvy, ktorých súčasťou je výmena utajovaných skutočností, vykonaná alebo podpísaná v budúcnosti medzi zmluvnými stranami v nasledujúcich prípadoch:

- a) spolupráca medzi štátnymi orgánmi oboch zmluvných strán,
- b) spolupráca, výmena informácií, spoločné podnikanie, kontrakty alebo iný vzťah medzi štátnymi orgánmi a/alebo právnickými osobami zmluvných strán,
- c) predaj zariadenia a know-how jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane.

(2) Žiadna zmluvná strana sa neodvolá na túto dohodu s cieľom získania utajovaných skutočností, ktoré druhá zmluvná strana prijala od tretej strany.

Článok 2
VYMEDZENIE POJMOV

Na účely tejto dohody :

a) „utajované skutočnosti“ sú

1. akákoľvek utajovaná informácia - buď ústne oznámenie utajovaného obsahu, alebo elektronický prenos utajovanej správy,
2. materiál, ktorým je akákoľvek časť stroja, zariadenia, zbrane alebo zbraňového systému, ktorá je už vyrobená alebo jej výroba prebieha,
3. dokument v akejkoľvek forme zaznamenatej informácie bez ohľadu na typ záznamového média,

b) „kontrakt“ je zmluva medzi dvoma alebo viacerými stranami, ktorá zakladá a definuje ich vymáhateľné práva a povinnosti,

c) „utajovaný kontrakt“ je kontrakt, ktorý obsahuje alebo zahŕňa utajované skutočnosti,

d) „kontrahent“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá je právne spôsobilá uzatvárať kontrakty,

e) „porušenie bezpečnosti“ je konanie alebo opomenutie konania v rozpore s vnútroštátnymi právnymi predpismi, ktorého výsledok môže utajované skutočnosti vystaviť nebezpečenstvu alebo ohroziť ich bezpečnosť,

f) „bezpečnostné ohrozenie“ je skutočnosť, že vedomosť o utajovanej skutočnosti bola z časti alebo v celku podaná fyzickým osobám alebo právnickým osobám bez príslušnej bezpečnostnej previerky alebo poskytnutá štátom alebo úradom, ktorým nebol udelený prístup k utajovaným skutočnostiam, alebo ak je dané riziko takéhoto podania alebo poskytnutia,

g) „bezpečnostná previerka“ je kladné rozhodnutie vychádzajúce z previerkového procesu, ktoré určuje spôsobilosť fyzickej osoby alebo právnickej osoby mať prístup k utajovaným skutočnostiam určitého stupňa utajenia a nakladať s nimi v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,

h) „bezpečnostná záruka“ je prehlásenie kompetentného bezpečnostného úradu, že utajované skutočnosti na úrovni VYHRADENÉ budú chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,

k) „potreba vedieť (need-to-know)“ znamená, že prístup k utajovaným skutočnostiam môže byť udelený osobe len v súvislosti s jej úradnými povinnosťami, v rámci ktorých boli utajované skutočnosti poskytnuté prijímajúcej zmluvnej strane a ktorá má príslušnú bezpečnostnú previerku.

Článok 3 VZÁJOMNÁ OCHRANA BEZPEČNOSTI

(1) V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a praxou obe zmluvné strany prijímú nevyhnutné opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa prenášajú, prijímajú, tvoria alebo vyvíjajú ako výsledok zmluvy alebo vzťahu medzi zmluvnými stranami. Zmluvné strany poskytnú všetkým prenášaným, prijatým, vytvoreným alebo vyvinutým utajovaným skutočnostiam rovnakú bezpečnostnú ochranu, ako majú ich vlastné utajované skutočnosti rovnakého stupňa utajenia.

(2) Prístup k utajovaným skutočnostiam, na miesta a do priestorov, kde sa vykonávajú činnosti týkajúce sa utajovaných skutočností alebo kde sa utajované skutočnosti ukladajú, je obmedzený na osoby, ktorým bola udelená bezpečnostná previerka, a ktoré z dôvodu ich funkcie alebo pracovného zaradenia majú potrebu vedieť.

(3) Každá zmluvná strana dohliada, aby štátne orgány a právnické osoby, ktoré majú, vyvíjajú, vytvárajú a/alebo používajú utajované skutočnosti druhej zmluvnej strany, dodržiavali vnútroštátne právne predpisy a prax, okrem iného vykonávaním kontrolných návštev.

Článok 4 POSKYTOVANIE INFORMÁCIÍ

(1) Zmluvné strany neposkytnú utajované skutočnosti podľa tejto dohody tretím stranám alebo štátnym občanom iných štátov bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej zmluvnej strany. Prijaté utajované skutočnosti jednej zmluvnej strany druhou zmluvnou stranou sa použijú len na stanovený účel.

(2) V prípade, že ktorákoľvek zmluvná strana a/alebo štátne orgány alebo právnické osoby zainteresované v prípadoch podľa článku 1 zamýšľajú uzavrieť kontrakt, ktorý sa bude vykonávať na území druhej zmluvnej strany a takýto kontrakt obsahuje utajované skutočnosti, zmluvná strana štátu, v ktorom sa vykonávanie uskutoční na základe tejto dohody, prevezme zodpovednosť a vykoná všetky opatrenia na ochranu utajovaných skutočností v súlade s jej vlastnými právnymi predpismi a požiadavkami.

(3) Pred poskytnutím utajovaných skutočností prijatých od jednej zmluvnej strany kontrahentom alebo potencionálnym kontrahentom druhej zmluvnej strany, prijímajúca zmluvná strana v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi:

a) zabezpečí, že kontrahenti alebo potenciálni kontrahenti a ich zariadenia sú primerane spôsobilé chrániť utajované skutočnosti,

b) vykoná príslušnú priemyselnú bezpečnostnú previerku kontrahentov a podľa výsledku im vydá potvrdenie o priemyselnej bezpečnosti,

c) vykoná príslušnú personálnu bezpečnostnú previerku všetkých osôb, ktorých pracovné povinnosti si vyžadujú prístup k utajovaným skutočnostiam a podľa výsledku im vydá osvedčenie o oprávnení oboznamovať sa s utajovanými skutočnosťami príslušného stupňa utajenia,

d) zabezpečí, že všetky osoby majúce prístup k utajovaným skutočnostiam sú informované o svojej povinnosti chrániť utajované skutočnosti,

e) vykonáva pravidelné bezpečnostné inšpekcie príslušných preverených zariadení.

Článok 5 BEZPEČNOSTNÁ KLASIFIKÁCIA

(1) Utajované skutočnosti sa označia jedným z nasledovných bezpečnostných stupňov utajenia nasledovne:

SLOVENSKÁ REPUBLIKA	ekvivalent	NÓRSKE KRÁĽOVSTVO
PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
TAJNÉ	SECRET	HEMMELIG
DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
VYHRADENÉ	RESTRICTED	BEGRENSET

(2) Prijímajúca zmluvná strana nepoužije nižší stupeň utajenia pre prijímané utajované skutočnosti ani nezníži stupeň utajenia týchto informácií bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany. Poskytujúca zmluvná strana informuje prijímajúcu zmluvnú stranu o akýchkoľvek zmenách v stupni utajenia vymieňaných skutočnosti.

(3) Prijímajúca zmluvná strana označí prijaté utajované skutočnosti ekvivalentným stupňom utajenia. Preklady a kópie sa označia rovnakým stupňom utajenia ako originál.

Článok 6 ÚLOHY BEZPEČNOSTNÉHO ORGÁNU

(1) Každá zmluvná strana zabezpečí, aby príslušný kompetentný bezpečnostný orgán náležite dodržiaval ustanovenia tejto dohody.

(2) Kompetentný bezpečnostný orgán dozerá na dodržiavanie akejkoľvek dohody, ako je to definované v článku 1 tejto dohody, ktorá sa týka všetkých aspektov bezpečnosti.

(3) Oba kompetentné bezpečnostné orgány pripraví, rozdelia a dozrú nad bezpečnostnými predpismi a procedúrami na ochranu utajovaných skutočností vymieňaných ako výsledok akejkoľvek inej dohody medzi zmluvnými stranami.

(4) Kompetentné bezpečnostné orgány si navzájom na požiadanie poskytnú informácie o bezpečnostnej organizácii a procedúrach, aby sa porovnali a dodržali rovnaké bezpečnostné štandardy a umožnili sa vzájomné návštevy v oboch štátoch zmluvných strán. Obe zmluvné strany sa musia dohodnúť na takýchto návštevách.

Článok 7 NÁVŠTEVY

(1) Návštevy zamerané na výmenu utajovaných skutočností do priestorov, v ktorých sa utajované skutočnosti vyvíjajú, nakladá sa s nimi alebo sú uskladnené, alebo kde sa realizujú utajované projekty, povoľuje jedna zmluvná strana návštevníkom štátu druhej zmluvnej strany len po predchádzajúcom obdržaní písomného povolenia z kompetentného bezpečnostného orgánu prijímajúcej zmluvnej strany. Takéto povolenie sa udelí len osobám, ktoré sú oprávnené oboznamovať sa s utajovanými skutočnosťami a majú potrebu vedieť.

(2) Kompetentný bezpečnostný orgán vysielajúcej zmluvnej strany informuje kompetentný bezpečnostný orgán prijímajúcej zmluvnej strany o očakávaných návštevníkoch spravidla tri týždne pred plánovanou návštevou.

(3) Prístup k utajovaným skutočnostiam a do priestorov, kde sa nakladá alebo uchovávajú utajované skutočnosti, sa povoľuje jednou zmluvnou stranou návštevníkom druhej zmluvnej strany v prípade, že boli

a) preverení kompetentným bezpečnostným orgánom vysielajúceho štátu a sú oprávnení prijímať utajované skutočnosti v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi hostiteľského štátu, a/alebo

b) oprávnení kompetentným bezpečnostným orgánom príslušného štátu vykonať požadovanú návštevu alebo návštevy.

(4) Žiadosť o povolenie návštevy obsahuje:

a) meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť, zamestnávateľa, číslo cestovného pasu alebo iného identifikačného dokladu návštevníka,

b) potvrdenie o bezpečnostnej previerke návštevníka v súlade s účelom návštevy,

c) detailnú špecifikáciu účelu návštevy alebo návštev,

d) predpokladaný dátum a trvanie požadovanej návštevy alebo návštev,

e) kontaktnú osobu v podniku/zariadení, ktoré má byť navštívené, predchádzajúce kontakty a iné informácie vhodné na určenie opodstatnenia návštevy alebo návštev.

(5) Platnosť povolenia pre návštevy nepresiahne dobu dvanásť mesiacov.

(6) Utajované skutočnosti vymieňané počas návštevy sa chránia rovnako a označia sa rovnakým stupňom utajenia ako utajované skutočnosti poskytujúcej zmluvnej strany.

(7) Každá zmluvná strana zabezpečí ochranu osobných údajov návštevníkov v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 8 KONTRAKTY

(1) Kompetentný bezpečnostný orgán jednej zmluvnej strany, ktorý má v úmysle uzavrieť utajovaný kontrakt s kontrahentom na území štátu druhej zmluvnej strany, alebo zamýšľa splnomocniť jedného zo svojich kontrahentov na uzavretie utajovaného kontraktu na území štátu druhej zmluvnej strany v rámci utajovaného projektu, vopred obdrží písomnú záruku od kompetentného bezpečnostného orgánu

druhej zmluvnej strany, že navrhovaný kontrahent má bezpečnostnú previerku zodpovedajúceho stupňa utajenia a zariadenia, kde nakladá a uskladňuje utajované skutočnosti spĺňajú štandardy pre rovnaký stupeň utajenia. Na stupeň utajenia VYHRADENÉ nórsky kompetentný bezpečnostný orgán vydá bezpečnostnú záruku, ako je definované v článku 2.

(2) Každý utajovaný kontrakt medzi štátnymi orgánmi a/alebo právnickými osobami zmluvných strán obsahuje príslušnú bezpečnostnú časť a zoznam bezpečnostnej klasifikácie, na základe podmienok tejto dohody.

(3) Kompetentný bezpečnostný orgán štátu, v ktorom sa má práca vykonávať, prevezme zodpovednosť za stanovenie a aplikovanie bezpečnostných opatrení v rámci kontraktu za rovnakých podmienok a požiadaviek, ktorými sa riadi ochrana jeho vlastných utajovaných kontraktov.

(4) Subkontrahenti, ktorí sa zaujímajú o utajované subkontrakty, musia byť vopred predložený kontrahentom kompetentnému bezpečnostnému orgánu na schválenie. Ak sú schválení, subkontrahenti musia splniť rovnaké bezpečnostné povinnosti, aké boli dané kontrahentom.

(5) Oznámenie o akomkoľvek utajovanom projekte, dohode, kontrakte alebo subkontrakte sa vopred zašle kompetentnému bezpečnostnému orgánu štátu, v ktorom sa má projekt vykonať.

(6) Dve kópie bezpečnostnej časti utajovaného kontraktu sa zašlú kompetentnému bezpečnostnému orgánu štátu, v ktorom sa má kontrakt vykonať.

Článok 9 OZNÁMENIE A PRENOS

(1) Utajované skutočnosti sa spravidla prepravujú fyzicky diplomatickou cestou.

(2) Výmena utajovaných skutočností sa tiež môže uskutočniť prostredníctvom zástupcov ustanovených kompetentnými bezpečnostnými orgánmi v oboch štátoch. Takéto poverenie môže byť odovzdané na žiadosť zástupcom priemyselných podnikov zapojených do špecifických projektov.

(3) Dodanie veľkých zásielok alebo veľkého množstva utajovaných skutočností sa dohodne na princípe od prípadu k prípadu.

(4) Iné schválené spôsoby prenosu alebo výmeny môžu byť použité, ak sa na tom dohodnú kompetentné bezpečnostné orgány.

Článok 10 PORUŠENIE BEZPEČNOSTI

Ak došlo k porušeniu bezpečnosti, ktoré sa týka utajovaných skutočností pochádzajúcich alebo prijatých od druhej zmluvnej strany, alebo ak sa týka

spoločných záujmov, kompetentný bezpečnostný orgán štátu, v ktorom k ohrozeniu došlo, o tom čo najskôr informuje kompetentný bezpečnostný orgán druhého štátu a vykoná príslušné vyšetrovanie. Druhá zmluvná strana je informovaná o výsledkoch vyšetrovania a obdrží konečnú správu o príčinách a rozsahu bezpečnostného porušenia. Druhá zmluvná strana na žiadosť spolupracuje pri vyšetrovaní.

Článok 11 KOMPETENTNÉ BEZPEČNOSTNÉ ORGÁNY

Kompetentnými bezpečnostnými orgánmi zodpovednými za dodržiavanie a kontrolu všetkých aspektov tejto dohody sú:

v Slovenskej republike:

Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
850 07 Bratislava 57
Slovenská republika

v Nórskom kráľovstve

Národný bezpečnostný úrad Nórskeho kráľovstva
Postboks 14
1306 Baerum postterminal
Nórske kráľovstvo

Článok 12 NÁKLADY

Náklady, ktoré zmluvnej strane vzniknú v súvislosti s touto dohodou, nebudú predmetom náhrady medzi zmluvnými stranami.

Článok 13 RIEŠENIE SPOROV

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú predmetom rokovaní zmluvných strán a nebudú riešené žiadnym národným alebo medzinárodným súdom alebo treťou stranou.

Článok 14 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúcom po dni doručenia neskoršej nóty, ktorou sa zmluvné strany navzájom

informujú o tom, že boli splnené podmienky ustanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Každá zmluvná strana má právo kedykoľvek dohodu písomne vypovedať. V takom prípade platnosť dohody skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

(3) Táto dohoda môže byť kedykoľvek prehodnotená, menená a doplňovaná písomnou formou na základe dohody oboch zmluvných strán. Nadobudnutie platnosti zmien a doplnkov tejto dohody sa bude riadiť ustanovením odseku 1 tohto článku.

(4) V prípade skončenia platnosti tejto dohody utajované skutočnosti poskytnuté za podmienok tejto dohody sa čo najskôr vrátia späť druhej zmluvnej strane. Utajované skutočnosti, ktoré sa druhej strane nevrátia, budú chránené v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Dané v dňa, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, nórskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu
Slovenskej republiky**

**Za vládu
Nórskeho kráľovstva**

SECURITY AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF NORWAY**

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Parties,

in order to safeguard the classified information exchanged directly or through their administrative entities or legal entities that deal with classified information of the state of the other Party

have agreed upon the following:

Article 1 APPLICABILITY

(1) This Agreement shall form an integral part of any contract or agreement involving exchange of classified information that will be made or signed in the future concerning the following subjects:

- a) Co-operation between state entities of the two Parties;
- b) Co-operation, exchange of information, joint ventures, contracts or any other relations between state entities and/or legal entities of the Parties;
- c) Sale of equipment and know-how by one Party to the other Party.

(2) This Agreement may not be invoked by either Party to obtain classified information that the other Party has received from a third party.

Article 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

a) **Classified information** means

- a. Any classified item, be it an oral communication of classified contents or the electronic transmission of a classified message,
- b. Material being any item of machinery, equipment, weapon or weapon-systems either manufactured or in the process of manufacture,
- c. Document in any form of recorded information regardless of type of recording media.

b) **Contract** means

An agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the parties.

c) **Classified contract** means

A contract which contains or involves classified information.

d) **Contractor** means

An individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

e) **Breach of security** means

An act or an omission contrary to national regulations, the result of which may endanger or compromise classified information.

f) **Security compromise** means

That classified information is compromised because knowledge of it has, in whole or part, passed to persons or entities without appropriate security clearance or to countries or authorities which have not been granted access to classified information by the originating Party, or when it has been subject to a risk of such passing.

g) **Security clearance** means

A positive determination following an investigative procedure to ascertain the capability of a person or entity to have access to classified information of a specific classification level and to handle them in accordance with the respective national regulations.

h) **Security assurance** means

A statement issued by the Competent Security Authority declaring that classified information at RESTRICTED level will be protected in accordance with its national regulations.

i) **"Need to know"** means

That access to classified information may only be granted to a person in connection with his/her official duties, within the framework of which the information was released to the receiving Party and who has the appropriate security clearance.

Article 3 MUTUAL SECURITY PROTECTION

(1) In accordance with their national laws, regulations and practice, both Parties shall take appropriate measures to protect classified information, which is transmitted, received, produced or developed as a result of any agreement or relation between the Parties. The Parties shall afford to all of the transmitted, received, produced or developed classified information the same degree of security protection as is provided to their own classified information of equivalent level of classification.

(2) Access to classified information, to locations and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored, shall be limited to those who have been granted a security clearance and who, due to their functions or employment, have a "need to know".

(3) Each Party shall supervise the observance of national laws, regulations and practice at the state entities and legal entities that possess, develop, produce and/or use classified information of the other Party, by means of, inter alia, review visits.

Article 4 DISCLOSURE OF INFORMATION

(1) The Parties shall not disclose classified information under this Agreement to third parties or nationals of other countries without prior written consent of the originating Party. Received classified information from one Party by the other Party shall be used for the specified purpose only.

(2) In the event that either Party and/or its state entities and legal entities concerned with the subjects set out in Article 1, award a contract for performance within the territory of the other Party, and such contract involves classified information, the Party of the country in which the performance under the Agreement is taking place, shall assume responsibility for administering such classified information in accordance with its own regulations and requirements.

(3) Prior to release to either Party's contractors or prospective contractors of any classified information received from the other Party, the receiving Party shall in accordance with national regulations:

- a) Ensure that such contractors or prospective contractors and their facilities have the capability to protect the classified information adequately.
- b) Perform an appropriate Facility security clearance of the contractors and according to the results issue Facility security certificate.
- c) Perform an appropriate Personnel security clearance for all personnel whose duties require access to classified information and according to the results issue certificate on authorization to access classified information of the relevant classification level.
- d) Ensure that all persons having access to classified information are informed of their responsibilities to protect the classified information.
- e) Carry out periodic security inspections of relevant cleared facilities.

Article 5 SECURITY CLASSIFICATION

(1) Classified information shall be marked in one of the following security classification levels:

THE SLOVAK REPUBLIC	Equivalent	KINGDOM OF NORWAY
PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
TAJNÉ	SECRET	HEMMELIG
DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
VYHRADENÉ	RESTRICTED	BEGRENSET

(2) The receiving Party shall neither use a lower security classification level for received classified information, nor declassify that information without the prior written consent of the originating Party. The originating Party shall inform the receiving Party of any changes in security classification of the exchanged information.

(3) The receiving Party shall mark the received classified information with its own equivalent security classification. Translations and reproductions shall be marked with the same security classification as the original.

Article 6 TASKS OF COMPETENT SECURITY AUTHORITY

(1) Each Party shall ensure that its respective Competent Security Authority will duly observe the provisions of this Agreement.

(2) The Competent Security Authority shall supervise the implementation of any agreement, as defined in Article 1 of this Agreement, concerning all aspects of security.

(3) Both Competent Security Authorities shall prepare, distribute and supervise security instructions and procedures for the protection of the classified information exchanged as a result of any other agreement between the Parties.

(4) The Competent Security Authorities shall, upon request, provide each other with information concerning its security organization and procedures to make it possible to compare and maintain the same security standards and facilitate joint visits in both countries of the Parties. Both Parties must agree upon such visits.

Article 7 VISITS

(1) Visits aimed at exchanging classified information to premises where classified information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, shall only be granted by one Party to visitors from the country of the other Party if a prior written permission from the Competent Security Authority of the receiving

Party has been obtained. Such permission shall only be granted to persons who have been authorized to access classified information and have a "need to know".

(2) The Competent Security Authority of the sending Party shall notify the Competent Security Authority of the receiving Party of expected visitors normally three (3) weeks prior to the planned visit.

(3) Access to classified information and to premises where classified information is stored or handled, shall be allowed by one Party to visitors of the other Party only if they have been:

- a) Checked by the Competent Security Authority of the sending country and are authorized to receive classified information in accordance with the national regulations of the host country, and/or
- b) Authorized by the Competent Security Authority of the respective country to perform the required visit or visits.

(4) The visit request shall include:

- a) A visitor's surname, name, place and date of birth, nationality, employer, passport or other identity documents of the visitor;
- b) Certification of the visitor's security clearance in accordance with the purpose of the visit;
- c) Detailed specification of the purpose of the visit or visits;
- d) Expected date and duration of the requested visit or visits;
- e) Point of contact at the establishment/facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits.

(5) The validity of visit authorizations shall not exceed twelve (12) months.

(6) The classified information exchanged during a visit shall have the same degree of protection and classification level as that of the originating Party.

(7) Each Party shall ensure the protection of personal data of the visitors in accordance with their respective national laws and regulations.

Article 8 CONTRACTS

(1) The Competent Security Authority of one Party, wishing to place a classified contract with a contractor in the country of the other Party, or wishing to authorize one of its own contractors to place a classified contract in the country of the other Party within a classified project, shall obtain a prior written assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed contractor holds a security clearance of appropriate classification level and the facilities where classified information is handled and stored meet standards for the same classification level. For RESTRICTED level Norwegian Competent Security Authority shall provide a security assurance, as defined in Article 2.

(2) Every classified contract between state entities and/or legal entities of the Parties shall contain an appropriate security section and a security classification list, based on the terms of this Agreement.

(3) The Competent Security Authority, in whose country the work is to be performed, shall assume responsibility for prescribing and administering security measures for the contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own classified contracts.

(4) Sub-contractors interested in classified subcontracts, shall be submitted in advance by the contractor to the Competent Security Authority for approval. If approved, the sub-contractor must fulfill the same security obligations as have been set for the contractor.

(5) Notification of any classified project, agreement, contract or sub-contract shall be forwarded in advance to the Competent Security Authority of the country where the project is to be performed.

(6) Two (2) copies of the security section of any classified contract shall be forwarded to the Competent Security Authority in whose country the work is to be performed.

Article 9 COMMUNICATION AND TRANSMISSION

(1) Classified information shall normally be physically transmitted between the Parties through diplomatic channels.

(2) Exchange of classified information can also take place through representatives appointed by the Competent Security Authorities in both countries. Such authorization may, when required, be given to representatives of industrial undertakings engaged in specific projects.

(3) Delivery of large items or quantities of classified information shall be arranged on a case-by-case basis.

(4) Other approved means of transmission or exchange may be used if agreed upon by each Competent Security Authority.

Article 10 BREACH OF SECURITY

In case of a breach of security concerning classified information originated or received from the other Party, or if common interests are involved, the Competent Security Authority in whose country the compromise occurs shall inform the Competent Security Authority of the other country as soon as possible and carry out

the appropriate investigation. The other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive a final statement as to the reasons and extent of the security violation. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

Article 11 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The Competent Security Authorities responsible for the implementation and supervision of all aspects of this Agreement are:

In the Slovak Republic:

Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
850 07 Bratislava 57

SLOVAK REPUBLIC

In the Kingdom of Norway:

Norwegian National Security Authority
Postboks 14
1306 Bærum postterminal
NORWAY

Article 12 EXPENSES

Expenses incurred by either Party with respect to this Agreement shall not be subject to reimbursement between the Parties.

Article 13 DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Security Authorities of the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 14 FINAL PROVISIONS

(1) The present Agreement shall be subject to approval in accordance with national laws and regulations of both Parties and shall enter into force on the first day of the

second (2) month following the receipt of the last written notification of the Parties informing each other of the completion of national legal procedures that are necessary for its entering into force.

(2) The present Agreement shall remain in force for unlimited time. It may be terminated at any time by either Party in the way of a written notification. In such a case the Agreement expires six (6) months from the date the notification of termination has been received by the other Party.

(3) The review, changes and amendments of the present Agreement may be done at any time with consent of both Parties in written form. Changes and amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article.

(4) In the event of termination, classified information transmitted under the terms of this Agreement shall be returned to the other Party as soon as possible. Classified information that is not returned to the other Party shall be protected in accordance with the provisions laid down in this Agreement.

Done in on in two originals, each in the Slovak, Norwegian and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Slovak Republic

On behalf of the Government of
of the Kingdom of Norway